

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

約翰福音 15:4-5

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能作甚麼。

“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.

I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”

Singspiration

唱詩

There Shall Be Showers of Blessing 恩雨大降

Author: D. W. White
Tune: James McGranahan

Public Domain

There shall be showers of blessing
This is the promise of love
There shall be seasons refreshing
Sent from the Savior above

主必賜恩如降大雨
聖靈帶來大復興
是救主慈愛的應許
滋潤你枯乾心靈

395 There Shall Be Showers of Blessing

Refrain

Showers of blessing
Showers of blessing we need
Mercy drops round us are falling
But for the showers we plead

恩雨降恩雨
求主賜下大恩雨
我們雖已略蒙主恩
還渴望大賜恩雨

主必賜恩如降大雨
聖靈已經大降臨
高山低谷都得恩雨
教會再得大復興

There shall be showers of blessing
Precious reviving again
Over the hills and the valleys
Sound of abundance of rain

395 There Shall Be Showers of Blessing

Refrain

恩雨降恩雨
求主賜下大恩雨
我們雖已略蒙主恩
還渴望大賜恩雨

Showers of blessing
Showers of blessing we need
Mercy drops round us are falling
But for the showers we plead

There shall be showers of blessing
Send them upon us, O Lord
Grant to us now a refreshing
Come, and now honor Thy Word

主必賜恩如降大雨
願主成就祢應許
心地乾渴心靈疲倦
切求聖靈來復興

395 There Shall Be Showers of Blessing

Refrain

Showers of blessing
Showers of blessing we need
Mercy drops round us are falling
But for the showers we plead

恩雨降恩雨
求主賜下大恩雨
我們雖已略蒙主恩
還渴望大賜恩雨

I Surrender All

我奉獻所有

Words by Judson W. Van de Venter

Music by Winfield Weeden

Public Domain

I Surrender All 我奉獻所有

1.

All to Jesus I surrender
All to Him I freely give
I will ever love and trust Him
In His presence daily live

我奉獻所有與耶穌
是甘心樂意奉獻
我願永遠愛主 靠主
與主親密到永遠

I Surrender All 我奉獻所有
Refrain

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior
I surrender all

我奉獻所有 我奉獻所有
完全獻與恩主耶穌
我奉獻所有

I Surrender All 我奉獻所有

3.

我奉獻所有與耶穌
整個生命獻與祢
求將聖靈充滿我心
祢已屬我 我屬祢

All to Jesus I surrender
Make me, Savior, wholly Thine
Let me feel the Holy Spirit
Truly know that Thou art mine

I Surrender All 我奉獻所有
Refrain

我奉獻所有 我奉獻所有
完全獻與恩主耶穌
我奉獻所有

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior
I surrender all

I Surrender All 我奉獻所有

4.

All to Jesus I surrender
Lord, I give myself to Thee
Fill me with Thy love and power
Let Thy blessing fall on me

我奉獻所有與耶穌
將我身心全獻祢
求主賜我愛心能力
使我從祢得福氣

I Surrender All 我奉獻所有
Refrain

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior
I surrender all

我奉獻所有 我奉獻所有
完全獻與恩主耶穌
我奉獻所有

Opening Prayer

祈禱

Announcements

報告

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

馬太福音 Matthew 13:44–58

馬太福音 13:44-58

⁴⁴天國好像寶貝藏在地裡，人遇見了
就把他藏起來，歡歡喜喜的去變賣一
切所有的，買這塊地。

⁴⁵天國又好像買賣人尋找好珠子，
⁴⁶遇見一顆重價的珠子，就去變賣他
一切所有的，買了這顆珠子。

⁴⁷天國又好像網撒在海裡，聚攏各樣
水族，

馬太福音 13:44-58

⁴⁸ 網既滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的收在器具裡，將不好的丟棄了。

⁴⁹ 世界的末了也要這樣。天使要出來，從義人中把惡人分別出來，

⁵⁰ 丟在火爐裡；在那裡必要哀哭切齒了。

⁵¹ 耶穌說：這一切的話你們都明白了麼？他們說：我們明白了。

馬太福音 13:44-58

⁵² 他說：凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主從他庫裡拿出新舊的東西來。

⁵³ 耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，
⁵⁴ 來到自己的家鄉，在會堂裡教訓人，甚至他們都希奇，說：這人從那裡有這等智慧和異能呢？

馬太福音 13:44-58

⁵⁵ 這不是木匠的兒子麼？他母親不是叫馬利亞麼？他弟兄們不是叫雅各、約西、西門、猶大麼？

⁵⁶ 他妹妹們不是都在我們這裡麼？這人從那裡有這一切的事呢？

⁵⁷ 他們就厭棄他。耶穌對他們說：大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。

馬太福音 13:44-58

⁵⁸耶穌因為他們不信，就在那裡不多行
異能了。



Matthew 13:44-58

44 “The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up. Then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45 “Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls,

46 who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.

Matthew 13:44-58

47 “Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and gathered fish of every kind.

48 When it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into containers but threw away the bad.

49 So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous

Matthew 13:44-58

50 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.

51 “Have you understood all these things?” They said to him, “Yes.”

52 And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a master of a house, who brings out of his treasure what is new and what is old.”

Matthew 13:44-58

53 And when Jesus had finished these parables, he went away from there,

54 and coming to his hometown he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, “Where did this man get this wisdom and these mighty works?”

Matthew 13:44-58

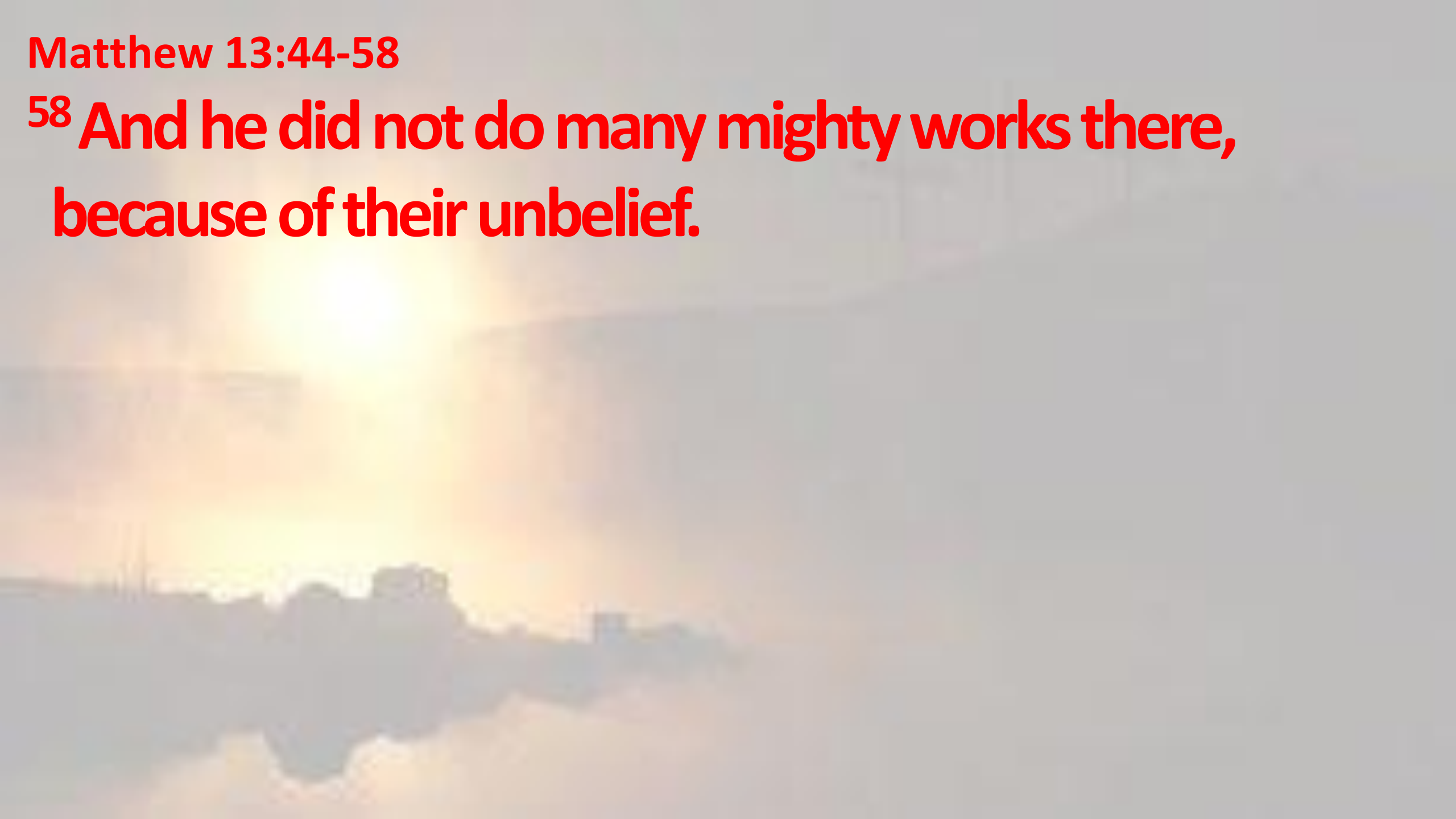
55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

56 And are not all his sisters with us? Where then did this man get all these things?"

57 And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown and in his own household."

Matthew 13:44-58

**58 And he did not do many mighty works there,
because of their unbelief.**



Pastoral Prayer

牧禱

Message

信息

The Parable of Jesus

耶穌的比喻

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

馬太福音Matthew Ch. 13章

1. 撒種人的比喻 Parable of sower
2. 稗 子的比喻 Parable of weeds
3. 芥菜種的比喻 Parable of Mustard Seed
4. 麵酵的比喻 Parable of leaven

	泥土 Soils & 種子 Seed
撒種人 Sower	任何人 Anyone
麥種子 Seed	神的道 Word
田 地 Field	人心田 Man's heart



1. 隱藏的寶貝 Hidden Treasure (v.44)

田裡的寶貝 Treasure hidden in the field

有人（誰？）發現了 a man found

就把它藏起來 covered up treasure

高高興興地離去 in his joy he goes

變賣了他的一切來買那田地 sells all

that he has and buys that field

2. 寶貝如珍珠 Valuable Pearl (vv. 45-46)

有商人（誰？）搜羅寶貴的珍珠

a merchant in search of fine pearls

發現了一顆極貴重的珍珠，就離去，

found one pearl of great value, went

變賣了他的一切，來買那顆珍珠

sold all that he had and bought it.

用魚網 Net 把好魚和不好的魚分出來
sorted the good into containers & threw
away the bad from the net

好魚 **Good fish** →

義人 Good = righteous man

不好的魚 **bad fish** →

惡人 Bad = the evil

3. 新舊的寶貝 New and Old Treasures (vv. 47-52)

每一個作天國門徒的經學家（文士）
every trained scribe for the kingdom of heaven
就像家主從寶庫中拿出新和舊的東西來
like a master of a house, who brings out of
his treasure what is new and what is old.

3. 新舊的寶貝 New and Old Treasures (vv. 47-52)

腓立比書 Philippians 3:7-11

⁷ 然而以前對我有益的，現在因著基督的緣故，我都當作是有損的。

⁸ 不但這樣，我也把萬事當作是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。

為了他，我把萬事都拋棄了，看作廢物，為了要得著基督。

⁷ But whatever gain I had, I counted as loss for the sake of Christ.

⁸ Indeed, I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord.

For his sake I have suffered the loss of all things and count them as rubbish, in order that I may gain Christ

3. 新舊的寶貝 New and Old Treasures (vv. 47-52)

腓立比書 Philippians 3:7-11

- ⁹ 並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，
而是有因信基督而得的義，就是基於信心，
從 神而來的義，
- ¹⁰ 使我認識基督和他復活的大能，並且在他所
受的苦上有分，受他所受的死；
- ¹¹ 這樣，我也許可以從死人中復活。

⁹ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which comes through faith in Christ, the righteousness from God that depends on faith—

¹⁰ that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death,

¹¹ that by any means possible I may attain the resurrection from the dead.

3. 新舊的寶貝 New and Old Treasures (vv. 47-52)

門徒要分辨舊約的教導(寶貝)和
新約的教導 (寶貝)

Disciple sort out Old Testament's treasure
& New Testament's treasure

4. 耶穌被厭棄 Jesus was rejected (vv. 53-58)

祂回到自己的家鄉，在會堂裡教導人

He taught them in hometown synagogue

眾人都驚奇... 他們就厭棄耶穌

they were astonished... took offense at Jesus

因為他們不信，祂就不在那裡多行神蹟了

He did not do many mighty works there,

because of their unbelief

誰發現田裡的寶貝 Who found treasure?

誰搜羅寶貴的珍珠 Who found pearl?

神 God found the treasure, valuable pearl

變賣了他的一切 What is His all?

耶穌 Jesus → His only SON

什麼寶貝 What treasure?

什麼珍珠 What pearl?

你和我 you and me

因為你們是重價買來的

for you were bought with a price.

(林前 I Cor. 6:20; 7:23)

基督的寶血 Precious blood of Christ

(彼前 I Pet. 1:18-19)

用祂的血買了人來歸與神

He purchased men for God with His
blood

(啟 Rev. 5:9)

耶穌自己比喻為活生生的
「門徒的比喻」

**HE IS THE LIVING PARABLE OF
MAKING DISCIPLE**

我們是神的寶貝珍珠

We are God's treasure & pearl

Response

回應

What A Friend We Have In Jesus

耶穌恩友

Lyrics by Joseph Scriven
Music by Charles C. Converse

Public Domain

What A Friend We Have In Jesus 耶穌恩友

1.

What a friend we have in Jesus
All our sins and griefs to bear
What a privilege to carry
Everything to God in prayer

耶穌是我親愛朋友
擔當我罪與憂愁
何等權利能將萬事
帶到主恩座前求

What A Friend We Have In Jesus 耶穌恩友

(1)

Oh what peace we often forfeit
Oh what needless pain we bear
All because we do not carry
Everything to God in prayer

多少平安 屢屢失去
多少痛苦白白受
皆因未將各樣事情
帶到主恩座前求

或遇試煉或遇引誘
或有煩惱壓心頭
切莫灰心切莫喪胆
來到主恩座前求

Have we trials and temptations
Is there trouble anywhere
We should never be discouraged
Take it to the Lord in prayer

What A Friend We Have In Jesus 耶穌恩友
(2)

何處得此忠心朋友
分擔一切苦與憂
耶穌深知我們軟弱
來到主恩座前求

Can we find a friend so faithful
Who will all our sorrows share
Jesus knows our every weakness
Take it to the Lord in prayer

3.

Are we weak and heavy laden
Cumbered with a load of care
Precious Savior, still our refuge
Take it to the Lord in prayer

是否軟弱勞苦多愁
掛慮重擔壓肩頭
主仍是我避難處所
來到主恩座前求

What A Friend We Have In Jesus 耶穌恩友
(3)

Do thy friends despise, forsake thee
Take it to the Lord in prayer
In His arms He'll take and shield thee
Thou wilt find a solace there

親或棄我友或離我
來到主恩座前求
在主懷中必蒙護佑
與主同在永無憂

Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.
Amen.

Benediction

祝福

主日崇拜結束
願神引領大家
下週繼續出去
行公義好憐憫
謙卑與神同行

The service is ended
May God lead you
to go and continue to
do justice, have mercy
and walk humbly with Him